DZIENNIK USTAW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 listopada 2013 r.

Poz. 1375

POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE

w sprawie stosowania Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Ukrainą o zabezpieczeniu społecznym,

podpisane w Kijowie dnia 18 maja 2012 r.

Władza właściwa Rzeczypospolitej Polskiej
i
władza właściwa Ukrainy

zgodnie z artykułem 20 punkt 1 Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Ukrainą o zabezpieczeniu społecznym, podpisanej w ....Kijowie..... dnia ....18 maja 2012.... roku, „zwanej dalej Umową", uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I
POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1
Definicje

Pojęcia użyte w niniejszym Porozumieniu Administracyjnym mają takie samo znaczenie jak w Umowie.

Artykuł 2
Instytucje łącznikowe

1. Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 20 punkt 2 Umowy, są:
   (1) na Ukrainie:
   1) Ministerstwo Polityki Społecznej Ukrainy - w zakresie stosowania postanowień działu II Umowy,

   2) Dyrekcja Wykonawcza Funduszu Ubezpieczenia Społecznego z tytułu czasowej utraty zdolności do pracy - w zakresie przyznawania i wypłaty świadczeń z tytułu choroby (czasowej niezdolności do pracy), ciąży oraz porodu (macierzyństwa),

   3) Dyrekcja Wykonawcza Funduszu Ubezpieczenia Społecznego z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych Ukrainy - w zakresie przyznawania i wypłaty świadczeń w ramach powszechnego państwowego ubezpieczenia społecznego od wypadków przy pracy i chorób zawodowych,

   4) Dyrekcja Wykonawcza Funduszu Powszechnego Państwowego Ubezpieczenia Społecznego z tytułu bezrobocia (Państwowe Centrum Zatrudnienia) - w zakresie przyznawania i wypłaty świadczeń z tytułu bezrobocia,

5) Fundusz Emerytalny Ukrainy - w zakresie przyznawania i wypłaty emerytur i rent oraz zasiłków pogrzebowych,

6) Wydział Orzecznictwa Medyczno-Społecznego Ministerstwa Ochrony Zdrowia Ukrainy - w zakresie oceny poziomu oraz przyczyn inwalidztwa oraz stałej utraty zdolności do pracy;

(2) w Rzeczypospolitej Polskiej:

1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,

2) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Centrala w Warszawie - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników,

3) Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej - w zakresie zasiłków dla bezrobotnych.

2. Instytucje łącznikowe wymienione w ustępie 1 uzgodnią wspólne procedury i dwujęzyczne formularze niezbędne do stosowania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

3. Władza właściwa każdej z Umawiających się Stron może wyznaczyć inne, niż te, o których mowa w ustępie 1, instytucje łącznikowe. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Instytucje właściwe

Instytucjami właściwymi, o których mowa w artykule 20 punkt 2 Umowy, są:

(1) na Ukrainie:

1) Fundusz Ubezpieczenia Społecznego z tytułu czasowej utraty zdolności do pracy - w zakresie przyznawania i wypłaty świadczeń z tytułu choroby (czasowej niezdolności do pracy), ciąży oraz porodu (macierzyństwa),

2) Fundusz Ubezpieczenia Społecznego z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych Ukrainy - w zakresie przyznawania i wypłaty świadczeń w ramach powszechnego państwowego ubezpieczenia społecznego od wypadków przy pracy i chorób zawodowych,

3) Fundusz Powszechnego Państwowego Ubezpieczenia Społecznego z tytułu bezrobocia - w zakresie przyznawania i wypłaty świadczeń z tytułu bezrobocia,

4) Fundusz Emerytalny Ukrainy - w zakresie przyznawania i wypłaty emerytur i rent oraz zasiłków pogrzebowych;

(2) w Rzeczypospolitej Polskiej:

1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,

2) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników,

3) Wojewódzkie Urzędy Pracy - w zakresie zasiłków dla bezrobotnych.

ROZDZIAŁ II
POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE USTAWODAWSTWA WŁAŚCIWEGO

Artykuł 4
Poświadczenie ubezpieczenia

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron jest stosowane zgodnie z postanowieniami działu II Umowy, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, określona w ustępie 2, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, wydaje zaświadczenie potwierdzające, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek podlega temu ustawodawstwu, ze wskazaniem okresu ważności takiego zaświadczenia. Zaświadczenie to jest dowodem, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek jest wyłączona spod ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, jest wydawane:

   (1) na Ukrainie, przez Ministerstwo Polityki Społecznej Ukrainy lub wyznaczoną przez nie instytucję właściwą;

   (2) w Rzeczypospolitej Polskiej, przez:
      1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,

      2) Kasę Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.

3. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która wydaje zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, dostarcza kopię tego zaświadczenia pracownikowi lub osobie pracującej na własny rachunek, jak również

pracodawcy pracownika i instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

4. Wniosek o zgodę, o której mowa w artykule 7 ustęp 1 Umowy, powinien być złożony do instytucji łącznikowej przed końcem początkowego okresu delegowania. W przypadku otrzymania wniosku o przedłużenie okresu delegowania po dacie utraty ważności zaświadczenia instytucja łącznikowa Umawiającej się Strony, która otrzymała wniosek, sprawdza przyczyny opóźnienia i w razie stwierdzenia, że opóźnienie jest uzasadnione, przesyła wniosek instytucji łącznikowej drugiej Umawiającej się Strony w celu uzyskania zgody.

5. Do stosowania artykułu 8 Umowy wyznacza się:
   (1) na Ukrainie, Ministerstwo Polityki Społecznej Ukrainy,
   (2) w Rzeczypospolitej Polskiej, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie.

ROZDZIAŁ III
POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ

Artykuł 5
Zasiłki dla bezrobotnych

1. W celu stosowania artykułu 9 Umowy, wnioskodawca przedkłada instytucji właściwej Umawiającej się Strony, gdzie ubiega się o zasiłek dla bezrobotnych, zaświadczenie, na uzgodnionym formularzu, potwierdzające okresy ubezpieczenia przebyte na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Na formularzu, o którym mowa w ustępie 1, potwierdza się również okresy pobierania zasiłku dla bezrobotnych zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6
Świadczenia z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników

1. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która otrzyma wniosek o świadczenia przysługujące zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony przesyła, na odpowiednim formularzu, wniosek do instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z artykułem 24 Umowy, wraz ze wszystkimi dostępnymi dokumentami i informacjami, które są niezbędne instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony do ustalenia uprawnień wnioskodawcy.

2. Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron, przy wykorzystaniu odpowiednich formularzy, wymieniają się bezzwłocznie, dostępnymi dokumentami i informacjami, wymaganymi do podjęcia ostatecznej decyzji w sprawie wniosku o świadczenia oraz informują się wzajemnie o okolicznościach mających wpływ na prawo, wysokość lub wypłatę świadczeń.

3. Instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron przekazuje, na własny koszt, instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, na jej wniosek, wszelkie informacje i posiadaną dokumentację lekarską, odnoszącą się do inwalidztwa (niezdolności do pracy) wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.

4. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, do której złożono wniosek o świadczenia weryfikuje informacje dotyczące wnioskodawcy i członków jego rodziny. Rodzaje informacji, które są weryfikowane, uzgadniają instytucje łącznikowe obu Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ IV
POSTANOWIENIA RÓŻNE I KOŃCOWE

Artykuł 7
Wymiana danych statystycznych

Instytucje łącznikowe Umawiających się Stron wymieniają się rocznymi danymi statystycznymi, na dzień 31 grudnia, o liczbie zaświadczeń wydanych zgodnie z artykułem 4 oraz o płatnościach udzielonych świadczeniobiorcom zgodnie z Umową. Te statystyki obejmują liczbę świadczeniobiorców i łączną kwotę świadczeń, z wyszczególnieniem rodzaju świadczenia wypłacanego zgodnie z Umową. Statystyki te są dostarczane na formularzach uzgodnionych przez instytucje łącznikowe.

Artykuł 8
Wejście w życie

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie z dniem podpisania, ale nie wcześniej niż z dniem wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez okres obowiązywania Umowy.

Sporządzono w Kijowie dnia 18 maja 2012 roku ..... w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

W IMIENIU WŁADZY WŁAŚCIWEJ RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	W IMIENIU WŁADZY WŁAŚCIWEJ UKRAINY
Władysław Kosiniak-Kamysz	

Адміністративний договір
щодо застосування Угоди між Республікою Польща та Україною про соціальне забезпечення

Компетентний орган Республіки Польща
та
Компетентний орган України

згідно із пунктом 1 статті 20 Угоди між Республікою Польща та Україною про соціальне забезпечення, підписаної у Києві 18 травня 2012....., (далі - "Угода") домовились про таке:

Розділ I Загальні положення

Стаття 1
Визначення

Терміни, використані у цьому Адміністративному договорі, мають таке саме значення, як і в Угоді.

Стаття 2
Установи зв'язку

1. Установами зв'язку, про які йдеться у пункті 2 статті 20 Угоди, є:
(1) в Україні:
1) Міністерство соціальної політики України – з питань застосування положень Частини II Угоди;
2) Виконавча дирекція Фонду соціального страхування з тимчасової втрати працездатності – з питань призначення та виплати допомоги у випадку хвороби (тимчасової непрацездатністі), вагітності та пологів (материнства);
3) Виконавча дирекція Фонду соціального страхування від нещасних випадків на виробництві та професійних захворювань України – з питань призначення та виплати допомоги в рамках загальнообов'язкового державного соціального страхування від нещасних випадків на виробництві та професійного захворювання;
4) Виконавча дирекція Фонду загальнообов'язкового державного соціального страхування на випадок безробіття (Державний центр зайнятості) – з питань призначення та виплати допомоги у випадку безробіття;
5) Пенсійний фонд України – з питань призначення та виплати пенсій, а також виплати допомоги на поховання;

6) Відділ медико-соціальної експертизи Міністерства охорони здоров'я України - з питань оцінки ступеня та причин інвалідності, а також стійкої втрати працездатності.

(2) в Республіці Польща:
1) Установа соціального страхування, Центральний офіс у Варшаві - у сфері застосування законодавства про соціальне страхування, за виключенням соціального страхування аграріїв;
2) Каса аграрного соціального страхування, Центральний офіс у Варшаві - у сфері застосування законодавства про соціальне страхування аграріїв;
3) Міністерство праці та соціальної політики – з питань допомоги по безробіттю.

2. Установи зв'язку, вказані у пункті 1, погоджують спільні процедури та двомовні формуляри, необхідні для застосування Угоди та цього Адміністративного договору.

3. Компетентний орган кожної з Договірних Сторін може визначити інші установи зв'язку крім тих, про які йдеться у пункті 1. У такому випадку він зобов'язаний негайно повідомити компетентний орган іншої Договірної Сторони.

Стаття 3
Компетентні установи

Компетентними установами, про які йдеться у пункті 2 статті 20 Угоди, є:
(1) в Україні:
1) Фонд соціального страхування з тимчасової втрати працездатності – з питань призначення та виплати допомоги у випадку хвороби (тимчасової непрацездатністі), вагітності та пологів (материнства);
2) Фонд соціального страхування від нещасних випадків на виробництві та професійних захворювань України – з питань призначення та виплати допомоги в рамках загальнообов'язкового державного соціального страхування від нещасних випадків на виробництві та професійного захворювання;
3) Фонд загальнообов'язкового державного соціального страхування на випадок безробіття– з питань призначення та виплати допомоги у випадку безробіття;
4) Пенсійний фонд України – з питань призначення та виплати пенсій, а також виплати допомоги на поховання.

(2) в Республіці Польща:

1) Установа соціального страхування - у сфері застосування законодавства про соціальне страхування, за виключенням соціального страхування аграріїв;
2) Каса аграрного соціального страхування - у сфері застосування законодавства про соціальне страхування аграріїв;
3) Воєводські адміністрації праці – з питань допомоги по безробіттю.

Розділ II
Положення щодо законодавства, що застосовується

Стаття 4
Підтвердження страхування

1. Якщо законодавство однієї з Договірних Сторін застосовується згідно із положеннями Частини II Угоди, компетентна установа цієї Договірної Сторони, визначена у пункті 2, на запит роботодавця або самозайнятої особи, видає довідку, яка підтверджує, що найманий працівник або самозайнята особа підпадає під дію цього законодавства, з визначенням терміну дії такої довідки. Ця довідка є доказом того, що найманий працівник або самозайнята особа не підпадають під дію законодавства іншої Договірної Сторони.

2. Довідка, про яку йдеться у пункті 1, видається:

(1) в Україні Міністерством соціальної політики України або визначеною ним компетентною установою;

(2) в Республіці Польща:

1)Установою соціального страхування

- у сфері застосування законодавства про соціальне страхування, за виключенням соціального страхування аграріїв;

2) Касою аграрного соціального страхування
- у сфері застосування законодавства про соціальне страхування аграріїв.

3. Компетентна установа Договірної Сторони, що видає довідку, про яку йдеться в пункті 1, надає копію цієї довідки найманому працівнику або самозайнятій особі, а також роботодавцеві найманого працівника та установі зв'язку, або компетентній установі іншої Договірної Сторони.

4. Запит на згоду, про яку йдеться у пункті 1 статті 7 Угоди, має бути поданий установі зв'язку до закінчення розпочатого періоду відрядження. У випадку отримання запиту про продовження терміну відрядження після дня закінчення терміну дії довідки установа зв'язку Договірної Сторони, яка отримала запит, перевіряє причини затримки і у випадку підтвердження обґрунтованості затримки, надсилає запит до установи зв'язку іншої Договірної Сторони з метою отримання згоди.

5. Для застосування статті 8 Угоди призначаються:

(1) в Україні: Міністерство соціальної політики України;
(2) в Республіці Польща: Установа соціального страхування, Центральний офіс у Варшаві.

Розділ III
Положення щодо різних видів допомоги

Стаття 5
Допомога по безробіттю

1. З метою застосування статті 9 Угоди заявник подає компетентній установі Договірної Сторони, де він звертається за допомогою по безробіттю, довідку на узгодженому формулярі, що підтверджує страховий стаж, набутий на території іншої Договірної Сторони.
2. У формулярі, про який йдеться у пункті 1, підтверджуються також періоди отримання допомоги по безробіттю згідно із законодавством іншої Договірної Сторони.

Стаття 6
Допомога по соціальному страхуванню та соціальному страхуванню аграріїв

1. Компетентна установа Договірної Сторони, яка отримує заяву про допомогу, що надається відповідно до законодавства іншої

Договірної Сторони, згідно із статтею 24 Угоди, на відповідному формулярі надсилає запит до компетентної установи іншої Договірної Сторони разом з усіма наявними документами та інформацією, які необхідні компетентній установі іншої Договірної Сторони для визначення прав заявника.

2. Компетентні установи обох Договірних Сторін з використанням відповідних формулярів здійснюють невідкладний обмін наявними документами та інформацією, необхідними для ухвалення остаточного рішення щодо заяви про виплати, а також інформують одна одну щодо всіх обставин, що мають значення для права, розміру та виплати допомоги.

3. Компетентна установа кожної з Договірних Сторін за власний рахунок передає компетентній установі іншої Договірної Сторони, на її запит, всю інформацію та наявну медичну документацію, яка стосується інвалідності (непрацездатності) заявника або отримувача допомоги.

4. Компетентна установа Договірної Сторони, якій було подано заяву про допомогу, перевіряє відомості щодо заявника та членів його сім'ї. Види інформації, яка перевіряється, погоджують установи зв'язку обох Договірних Сторін.

Розділ IV
Різні та прикінцеві положення

Стаття 7
Обмін статистичними даними

Установи зв'язку Договірних Сторін станом на 31 грудня обмінюються річними статистичними даними щодо кількості довідок, виданих згідно із статтею 4 та про платежі, виплачені отримувачам допомоги згідно із Угодою. Ці статистичні дані включають кількість отримувачів платежів та сукупну суму виплат із деталізацією за видами допомоги, які виплачуються згідно із Угодою. Ці статистичні дані надаються на формулярах, погоджених установами зв'язку.

Стаття 8
Набрання чинності

Цей Адміністративний договір набирає чинності з дня підписання, але не раніше дня набрання чинності Угодою, та зберігає силу протягом строку дії Угоди.

Складено у Києві, 18 травня 2012 у двох примірниках, кожний польською та українською мовами, при цьому всі тексти є однаково автентичними.

ВІД ІМЕНІ КОМПЕТЕНТНОГО ОРГАНУ РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА	ВІД ІМЕНІ КОМПЕТЕНТНОГО ОРГАНУ УКРАЇНИ
Władysław Kosiński-Kamysz	